

A
• CHINESE $\rightleftharpoons$ ENGLISH •
GLOSSARY FOR FOREIGN TRADE

汉英 · 英汉

外贸词汇

对外贸易教学出版社

序

凡从事外贸业务工作及教学工作的同志都希望有一部方便、实用的汉英及英汉外贸词汇工具书，现在有了。陈近隆等同志编译的《汉英·英汉外贸词汇》即将付印，这是值得高兴的事。

编译者都是在外贸业务单位或财经学院工作的同志，主编陈近隆同志长期从事外贸教学及领导工作，在学术和外语方面造诣较深，经验比较丰富。这部外贸词汇是他们在教学和业务实践中辛勤耕耘的成果。早在一九八一年此书即已成稿，以油印本在河北财经学院及有关外贸单位使用，受到好评。简单说来，它具有两个特点：一是外贸词语搜集广泛，有关世界经济、进出口业务、国际贸易、国际金融、银行与外汇、运输与保险、财会与统计、海关与商检以及外贸法规与惯例方面的常用词语均在其中，但又不失于繁琐庞杂，编选较精。二是有汉英及英汉两个部份互相对照，查阅起来非常方便，很适合各界人士使用。

目前我国正在进行经济体制改革，此书的问世无疑将对发展我国经济，促进中外交流和提高对外经济贸易干部的基本技能，起到一定的作用。

白自然

前 言

《汉英·英汉外贸词汇》是为适应我国对外经济贸易事业发展需要而献给广大涉外经济工作者，特别是外贸工作者的一本工具书。

为方便读者，该书分为汉英和英汉两个部分，各自条目独立，可以直接查阅，不必象一般词书那样先查译文索引。该书两部分含词条二万二千余条，其中汉英部分对于初做外贸工作，业务用语英译还不太熟悉的人用起来尤为方便。

此外，本书附有对外经济贸易常用的英文（含部分其它文种）缩写字二千多条，可帮助读者解决业务翻译方面最为头痛的困难。

本书虽成稿较早，又几经在教学中试用，并不断筛选补订，但由于编译者水平所限，错漏仍在所难免，希望读者批评指正。

参加本书各类条目搜集、整理、编译、修订和校阅工作的有陈近隆（主编）、焦知岳、黄秀艳、李惠敏、李江然同志参加了汉英部分的部分编辑工作。

此书在成稿过程中，曾经得到许多外贸工作者、外贸专业师生的帮助和鼓励，在此一并致谢。

编 译 者

使 用 说 明

一、汉英部分：

(一) 可先在书页角上找到你要查阅的汉语条目的第一个字的拼音音节，然后在该页就能找到你要查的词条。

(二) 或先确定你要查的词条的第一个字的汉语拼音的第一个字母，然后在“汉语拼音音节字头索引”中找到该部，再在此部找到你要查的词条的第一个字，按字后标的页码即可找到。例如，查“出口信贷”，“出”的第一个拼音字母是“C”，则在索引“C”部的“chu”行可找到“出”字，“出”后面括号中标的页码，是“出”字打头条目组开始的一页，找到该页则可很快按第二、第三字拼音音节找到该条的英译是“export credit”。

二、英汉部分和缩写部分都是按英文字母顺序排的，和查一般英汉词典没有什么两样。但这两部分中都有少数不是英文，需在此说明。

目 录

序

前言

使用说明

汉语拼音音节字头索引…………… (i-xi)

汉英部分……………(1-265)

英文字头索引……………(266)

英汉部分…………… (267—536)

附：常用英文缩写字…………… (537—652)

A

阿拉伯共同市场 Arab Com-
mon Market

安全泊位 safe berth

安全负荷 safe working load

安全港 safe port

安装保险 erection insurance

岸吊 shore tackle

岸上存仓 storage ashore

岸上代理人 shore bailee

岸上点数(岸上理货) tallying
ashore

岸上火险条款 fire risk ashore
clause

按班轮条件船上交货价 free on
board liner terms

按边际成本作价 marginal
cost pricing

按标准出售 ① sale by stan-
dard

② sale by type or
standard

按不变价值美元计算 in
constant dollar value

按订正费率 at revised rate

按吨交货 ton by ton delivered

按法仲裁 arbitration in

law

按港口习惯速度 with custom-
ary dispatch

按“工厂交货”条件出售 sale
“ex works”

按公平合理准则进行仲裁

arbitration in equity

按股分配 issues to share-
holders

按规定日付款 payable at a
fixed date

按规格出售 sale by specifi-
cation

按国别摊款 country assess-
ments

按人口平均产量 per capita
production level

按时价计算 in current price

按时价兑换 convertible at
current price

按市价兑换 conversion at
the market price

按市价发行 issue at the mar-
ket price

按现货价买进 buying sight
rate

按现实费率 at current cost
 按现行价格兑换 conversion
 at the current price
 按信用证出票 drawing un-
 der the credit
 按样订货 order as per sample
 按原大复制本 hard copy
 按月平均量 equal quantity
 monthly
 按折算率换算 conversion
 with the co-efficient

按整船计算的运费 (包干运费)
 lump sum freight
 按指数调整价格 indexation
 of prices
 按质论价 price on quality
 案例调查 case work
 案例研究 case study
 案例研究法 case method
 案情 details of a case
 昂贵货物 expensive cargo
 凹陷险 cratering

B

巴黎交易所 Paris House
 巴黎统筹委员会 ①Consultative Group Co-operation
 Committee ②co-ordinating Committee for
 Export Control
 巴黎统筹委员会对中华人民共和国的禁运货单 Chincom
 List
 巴拿马运河货运申报单 Panama Canal Cargo Declaration
 巴尔的摩C式租约格式 Baltimore Form C

巴尔的摩定期租船合同格式
 Baltime
 巴尔特煤运租约格式 Baltocon
 罢工, 暴动和民变险 ①risk
 of strikes, riots and
 civil commotion ②strike
 riot and civil commo-
 tion
 罢工、暴动、民变不赔条款
 free of strikes, riots
 and civil commotions
 clause
 罢工风险条款 strike risk
 clause

罢工附加费 additional
expenses-strikes

罢工条款 strike clause

罢市 shopkeeper's strike

霸权主义 hegemonism

百分比(成色) percentage

百货公司 department store

百慕大协定 Bermuda Agreement

摆动帐户 swing account

败诉一方 ①losing party ②
unsuccessful party

班轮费率 berth rate

班轮公会 conference lines

班轮公会提单 CONLINE
bill of lading

班轮公会运价表 conference
tariff

班轮公会运费率 ①conference
rate ②conference
freight rate

班轮条款 berth terms

搬运费 ①portage ②remo-
val expenses

搬运设备 haulage equip-
ment

(木材交易用板英尺 board foot

版权 copyright

版税 copyright royalty

办公时间 office hours

半成品 ①partly finished
goods ②semi-finished
goods

半成品生产能力 interme-
diate capacities

半发达国家 semi-develop-
ment nation

半官方贸易 semi-official
trade

半国营 parastatal

半国营企业 para-state
enterprise

半集装箱 semi-container

半价 half price

半耐用品 semi-durable goods

半年保险费 half-yearly
premium

半年结算 half-yearly clos-
ing

半失业者 partially em-
ployed

半制成品 ①partial manu-
factures ②semi-manu-
facture ③semi-manu-
factured goods ④semi-
manufactures ⑤semi-
products

半制成品商品 semi-manufa-
ctured commodity

半专门贸易 semi-special

trade	包装货容积 bale space
磅码单 weight note	包装精美 beautiful packed
包裹清单 parcel bill	包装内容不详条款 contents unknown clause
包干租船 (固定运费租船) lump sum charter	包装破裂险 breakage of packing
包机 chartered plane	包装破裂证据 (防止破碎) breakage-proof
包机空运 air charter movement	包装破损 broken package
包件遗失 m. package	包装容积 bale capacity
包销合同 exclusive sales contract	包装上的保护标志 protective mark
包销协议 exclusive sales agreement	包装设计 packing design
包一条船 hire a boat	包装物料 packing material
包税商 tax farmer	包装与标签规定 packing and labeling regulations
包装 packing	包装装潢 packing and pre- sentation
包装标志 (唛头) ①mark ②packing mark	包租船提单 charter bill of lading
包装不良 ①faulty packing ②impudent packing ③poor packing	包租合同 charter contract
包装不足 insufficient pack- ing	饱和价格 satiety price
包装不适合海洋航行 insufficiently packed for ocean voyage	保持安全漂浮 always safely afloat
包装费 packing expenses	保持干燥 keep dry
包装费另计 packing extra	保单贷款 policy loan
包装货物 ①packed cargo② packing cargo	保单过期 expiration of policy
	保单无效 avoidance of policy
	保单转让 assignment of

policy

保兑 underbond

保兑的不可撤销的信用证

① confirmed irrevocable credit

② confirmed irrevocable

L/C

保兑手续费 confirmation
commssion保兑信用证 confirmed
credit

保兑银行 confirming bank

保兑责任 confirmed engage-
ment

保费量 volume of premium

保费率(升水率) ① premium
rate/② rate of premium

保费收据 receipt of premium

保费收入 premium income

保付商行 confirming house

保付书 confirming order

保付支票 certified check

保管搬运费 keeping and
handling expense

保管费 custody charges

保管期 period of custody
and control保管押金 deposit for safe
custody

保管业务 custodian service

保管银行 depository bank

保护措施 protective mea-
sures保护救助费债权的留置权 liens
securing claims for sal-
vage

保护贸易 protective trade

保护贸易制度 adminstra-
tive protection保护贸易政策 policy of pro-
tection保护消费者 consumer pro-
tection保护性措施 "safeguard"
practice保护性出口税 protective ex-
port duty

保护性关税(保护性税率)

① protective duty

② protective tariff

保护性进口税 protective
import duty保护(贸易)政策 protec-
tionist policy保护(贸易)主义 protec-
tionism保留报价有效 ① hold an of-
fer open ② leave an
offer open

保留权力 reserve powers

保留索赔权利 reserved the
right of claim

保留条款 ①proviso clause

②reservation
clause

③reserve clause

保留追索权 under reserve

保税仓库 ①bond②bonded
godown③bonded
warehouse

保税单 bond note

保税工厂 bonded factory

保税关栈 customs bond

保税货 goods in bond

保税货棚 (关栈货棚) bonded
shed

保税货物 (关栈货物) bonded
goods

保税库交货价 delivery
in bond

保税区 (关栈区) bonded
area

保税运输 immediate trans-
port

保税制度 bonded system

保卫美元 dollar defence

保温集装箱 ①insulated
container ②textiles
surveillance body

保息股票 guaranteed stock

保险 insurance

保险安排 arrangement of
insurance

保险标的物 ①object of
insurance ②subject
matter insured
③subject matter of
insurance

保险标的转让 assignment of
interest

保险财产 insurance property

保险仓库 safe deposit

保险持有人 policy holder

保险承保 insure

保险代理人 insurance agent

保险单 ①insurance policy
② policy ③policy of
insurance

保险单据 insurance docu-
ments

保险法 insurance law

保险范围 ①insurance cover
②insurance coverage

保险费 insurance premium

保险费
premium

保险分出额①amount ceded
②share ceded

保险公司 insurance com-
pany

保险观念 insurance awareness

保险合同 contract of insurance

保险合作社 insurance co-operative

保险基金 insurance fund

保险价值 (保险额) ①insurance value ②value of insurance

保险金额 ①insured amount ②sum insured ③sum of insurance

保险金额复原 reinstatement of the sum insured

保险金额自动复原条款 automatic reinstatement clause

保险经济学 economics of insurance

保险经纪人 ①broker insurance ②insurance broker

保险类别 branch of insurance

保险赔偿 insurance indemnity

保险凭证 (保险证书)

①certificate of insurance

②insurance certificate

保险期限 ①insurance period

②period of insurance

保险起期 inception of insurance cover

保险契约 (保险合同)

insurance contract

保险人 (承保人) ①assurer

②insurer

保险人担保书 underwriter's guarantee

保险索赔 insurance claim

保险市场 insurance market

保险条件 insurance conditions

保险条款 insurance clause

保险险别 coverage

保险业 insurance industry

保险业务年度 underwriting year

保险业务总量 insurance portfolio

保险邮件 insured article

保险责任起讫 commencement and termination of cover

保险责任终止 termination of risk

保险总额 amount insured

保险准备金 premium reserve

保险准备金利息	interest on premium reserve	保证良好操作	guarantee of good working order
保养费	cost of maintenance	保证品质	guaranteed qualities
保一切险(或综合险)	against all risks	保证期限	duration of guaranty
保险条款	safeguard clause	保证书	guarantee bond
保证(抵押品)	guarantee	保证条款	engagement clause
保证(保证书、担保书)	guaranty	保质保量	guarantee both quality and quantity
保证保险	assurance /guarantee insurance	报酬	gratification
保证背书	endorsement in security	报酬递减	decreasing return
保证偿还预付的金额	guarantee for repayment of advances made of account	报废时价格	scrap value
保证合同	contract of guaranty	报复关税	①retaliatory duties ②retaliatory tax
保证合同的履行	guarantee performance	报复税率(报复关税)	retaliatory tariff
保证和担保物	guarantees and securities	报复手段	reprisal
保证或其它担保	bail or other security	报复性法律	les talionis (拉丁文)
保证金①caution money②guarantee fund③margin money		报关	declare at the customs
保证金额	guarantee sum	报关单(报单)	①bill of entry ②Customs debenture③report
保证价格	guaranteed price	报关费	customs clearing fee
		报关价值	entered value
		报关经济人	customs agent
		报关人	declarant
		报关行	customs house broker

报价 quote
 报价与投标估定 assessment
 of offers and tenders
 报盘 ①make an offer
 ②offer
 报税 declare dutiable
 goods
 暴跌 break slump
 暴动及民变险 riot and com-
 motion insurance
 暴利 sudden huge profit
 备抵坏帐 allowance for bad
 debts
 备忘录贸易 memorandum
 trade
 各运提单 received for ship-
 ment bill of lading
 各装通知 notice of readiness
 背对背信用证 ①back-to-back
 credit②back to back
 letter of credit
 背景文件 background paper
 背书(批单) ①endorse
 ②endorsement ③indorse
 背书人 endorser
 背书提单 endorsment bill
 背约 ①break an agreement
 ②fail to keep one's
 promise
 被保险人 ①assured②insured

被保险金额 amount secured
 被保险价值 insured value
 被背书人 ①bona fide endor-
 see②endorsee
 被封锁港口 blockaded port
 被封锁国家 blockaded state
 被告 defendant
 被拒绝承兑的汇票 bill dis-
 honoured by non-accep-
 tance
 被拒绝付款的汇票 bill dis-
 honoured by non-pay-
 ment
 被迫 be forced
 被迫降价 be constrained to
 reduce price
 被迫接受 be compelled to
 receive
 被它货沾污险 risk of conta-
 mination with other
 cargo
 被通知人 notified party
 本地法 local law
 本地居民 indigenous inhabi-
 tant
 本地市场 local market
 本国出口 domestic export
 本国含量 domestic content
 本国货币 ①domestic curren-
 cy ②national currency

本国技术能力 indigenous technological capability

本国资本 indigenous capital

本国制成品 domestic manufacturers

本国注册证明 home registration certificate

本航线费用 on-line charge

本航线运价 on-rate

本金数 capital sum

本年度 current year

本票 cashiers check

本票的保证 guaranteeing of promissory notes

本期盈余 current surplus

本特里第二商业密码 Pently Second Code

本位币 ①standard coin ② standard money

比价 relative price

比较成本 comparative cost

比较成本差 difference of comparative costs

比较成本理论 theory of comparative costs

比较法(外国法) comparative law

比较利益 comparative advantage

比较收入表 comparative income statement

币值计算标准表 tabular standard

“B”字旗(载危险物品船的信号) “B” flag

必须平放 stow level

闭关自守(自给自足) ①autarchy ②autarky ③close the country to international intercourse ④self-seclusion

闭关自守政策 closed-door policy

闭海 closed sea

避开灯火 keep away from fire and open-flame lights

避难港 port of refuge

避难国 country of refuge

避税地 tax haven

边际产品 marginal product

边际成本 marginal cost

边际供应者 ①marginal propensity to supplier

②marginal supplier

边际价格 marginal price

边际价值 marginal value

边际进口倾向 marginal propensity to consume

边际买方 margin buyer
 边际生产者 marginal producer
 边境管制 border control
 边境交货价 franco border
 边境贸易 ①border trade
 ②frontier trade
 边界 border line
 边卡 border checkpoint
 编码电讯 message in code
 贬值货币 depreciated currency
 贬值时期 period of depreciation
 贬值(折旧) depreciation of value
 变更注册 change of registration
 变更管理权 change of management
 变更航程(变更航次) change of voyage
 变更航程条款 change of voyage clause
 变更面额 change in par value
 变更注册事项 alteration on entries in the register
 变更贸易壁垒 covert trade barrier

变质 ①deterioration ②go bad
 辩护费 defence cost
 标明付款场所的汇票 domiciled bill of exchange
 标价(牌价) ①mark a price
 ②posted price
 标金 standard gold
 标签 label
 标签条例 labelling regulation
 标准理赔协会(英) Standard P and I Club
 标准的印就合同 standard form contract
 标准轨距 standard gauges
 标准国际贸易分类 Standard International Trade Classification
 标准合同 ①form contract
 ②model contract③standard contract
 标准化 standization
 标准集装箱 standard container
 标准结算方法 standard method of settlement
 标准贸易条件(贸易术语) standard trade terms
 标准提单 ①model bill of

lading②standard bill of lading	system
标准条款 model clause/ standard clause	驳船费 barge charge
标准统保单 standard blanket policy	驳船交货价 ex lighter terms
标准样 type sample	驳船险 craft risks
标准租船合同格式 standard charter party forms	驳船险扣存保费 barge retention
标准仲裁条款 standard arbitration clause	驳船卸货港①craft port②overside port③overside to lighter
标准转船条款 standard transshipment clause	驳船转运 transfer by lighter
表面消费量 apparent consumption	驳回诉讼 dismissal of legal action
表面状态 apparent condition	驳回诉讼的程序 dismiss proceedings
冰雹保险 hail insurance	驳运 transport by lighter
冰冻保险单 freezing insurance policy	驳运险 ①craft and/ or lighter risks②risk of craft and/ or lighter
波动汇率 ①fluctuating exchange②fluctuating rate③movable exchange rate	泊岸(靠港) anchor alongside the shore
拨给履行特定合同的货物 goods appropriated to (performance of) the contract	泊位 berth
拨款(分配额) allotment	泊位货 berth cargo
剥夺 deprivation	泊位利用率 berth occupancy
驳船班轮联运 barge line	泊位生产量 berth throughput
	泊位条件 berth condition
	博览会 exposition
	薄利多销 small profit by quick turnover
	薄裹包装 blister-pack